



Boston Housing Authority (BHA)

Glossary for Housing Terminology

English – Spanish

Rev. July 5, 2011

Common Housing Terms

A

Abatement – Descuento
syn. Disminución

Accessibility - Accesibilidad

Acomodation - Acomodación

Addendum – Anexo
syn. Apéndice

Admission Preference - Preferencia de admisión

Advocate - Defensor

Agreement for judgment - Acuerdo de sentencia

AIDS – SIDA

AIDS Law Project - Proyecto legal para SIDA

Allegations – Alegaciones

Allowed yearly deductions - Deducciones permitidas al año
syn. Deducciones anuales permitidas

Alternative housing - Vivienda alternativa

Amended – Enmendado, Corregido

Amenities - Comodidades

Annotated - Anotado,-a

Annual recertification - Recertificación Anual

Appliances – Electrodomésticos
syn. Enseres

Applicable - Si aplica
syn. Si es aplicable

Applicable Broker Fees – Aplicable honorarios del corredor
syn. Tarifas Aplicables del corredor

Applicant file - Expediente del solicitante

Application - Solicitud

Application Receipt - Recibo de Solicitud

Appraised Amount – Cantidad Valorada
syn. Cantidad de Tasación

Apprenticeship - Aprendizaje

Arrearage - Atrasos

Asisted Housing – Vivienda Asistida

Assets - Bienes

Assistance – Asistencia

Asylum - Asilo

Asylum Officer – Oficial del Asilo
syn. Funcionario del Asilo

Attached - Adjunto,-a

Authorization of Release Form - Formulario de Autorización para Revelar su Información

Authorization of Release of Information - Autorización para Revelar su Información

Auxiliary aid - Ayuda auxiliar

Avoidance of reprisal - Evitación de represalia

B

Barrier-free - Sin-barreras

Base pay and Logevity Pay- Pago Base y Pago de Longevidad

Bedroom – Dormitorio

BHA Inspection Department – Departamento de Inspección de la BHA

BHA Public Housing Development Map - Mapa de Desarrollos de Vivienda Pública de la BHA

Birth - Nacimiento

Blind – Invidente

Board – Junta Directiva

Boston Housing Court – Corte de Vivienda de Boston

C

Cambridge Problem Center – Centro de Problemas de Cambridge

Common Housing Terms

Caregiver - Persona de cuidado

syn. Cuidador

Case Management - Administración de casos

Central Visual Acuity - Agudeza Visual Central

Certificate of Emergency Disability or Elderly Persons - Certificado de Discapacidad de Emergencia o Personas Ancianas

Certificate of Homelessness - Certificado de Falta de Hogar

Certificate of Involuntary Displacement by Landlord Action - Certificado de desplazamiento involuntario por acción del propietario

Certificate of involuntary displacement to avoid reprisal - Certificado de desplazamiento involuntario para evitar represalias

Certificate program - Programa de Certificado

Check off - Marcar

Child Care - Cuido de Niños, Cuidado de niños

Chronically Homeless/Non-Elderly Disabled Preference - Preferencia de discapacitados no ancianos/ personas crónicamente sin hogar

City names - Nombre de Ciudades

Civil rights - Derechos Civiles

Civil Rights Information Guide - Guía de Información sobre Derechos Civiles

Claimant - Reclamante

syn. Demandante

Clapboard House - Casa de tablas de madera

Co-head - Co-Jefe

Color - Color

Community Development - Desarrollo de Vivienda

Community service - Servicio Comunitario

Community Service Information Sheet - Hoja de Información Sobre Servicio Comunitario

Complaint - Demanda (Criminal)

Complaint - Queja / Querella (Civil)

Complex - Complejo

Compliance - Conformidad

Condemnation - Condena

Condemnation notice - Aviso de Condena

Condemned housing - Vivienda Condenada

Condominium / Condo - Condominio

Conference - Conferencia

Confidentiality policy - Política de Confidencialidad

Congregate shelter - Refugio de Congregación

Consumer Affairs Hotline - Línea de Emergencia para el Consumidor.

Contend - Contender

Continuing actual or threatened physical violence - Violencia física real o amenazada continua

Convicted - Condenado

Coordinator - Coordinador

Court Ordered - Por orden de la corte

Court Yard - Patio

Creed - Credo

CRIMINAL OFFENDER RECORD INFORMATION (CORI) - Información de Ofensores Criminales

Criteria - Criterio

Critical element - Elemento Crítico

Common Housing Terms

D

Daily Living (activities, skills, etc.)

- De la Vida diaria (actividades, destrezas)

Dating Violence - Violencia entre parejas

DD214 - Certificado de Licencia de Servicio Activo

Dear - Estimado,-a

Deduct – Substraer
syn. Deducir

Default judgment - Sentencia sin la presencia del acusado

Department of Housing and Urban Development (HUD) – Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano

Deportation stayed by the Attorney General - Deportación demorada por el Procurador General

Description - Descripción

Determination - Determinación

Development - Desarrollo

Disability - Discapacidad

Disabled - Discapacitado

Disabled Veterans - Veterano Discapacitado

Disaster - Desastre

Discharge - Licencia

Displaced - Desplazado

Displaced Tenant Preference - Preferencia de Inquilino desalojado

Displacement – Desplazamiento

Dissemination - Disseminación

Divorced spouse - Divorciados

Divorced spouse of the veteran - Divorciado(a) de un(a) Veterano(a)

Domestic violence - Violencia Doméstica

Download – Descargar

Dresser – Tocador

E

Earnings - Ganancias

Economic Hardship – Sufrimiento económico
syn. Dificultades económicas

Economic self-sufficiency activity - Actividad de autosuficiencia económica

Elderly Commission – Comisión para el Anciano

Elderly/Disabled Development Descriptions - Descripciones de Desarrollos de Vivienda para Ancianos y Discapacitados

Elderly/non-elderly disabled person preference - Preferencias de personas ancianas/ no ancianas discapacitada

Eligibility - Elegibilidad

Eligible immigration status - Estado de Inmigración elegible

Eligible non-citizens - No Ciudadano elegible

Emancipated Minor - Menor Emancipado

Emergency assistance - Asistencia de Emergencia

Emergency Shelter Commission – Comisión de Refugio de Emergencia

Employer - Empleador, Compañía, Autorización para Trabajar

Employment Authorization Card - Carnet de Autorización para Trabajar

Equal Opportunity Housing-Equal Opportunity Employer - Agencia con Igualdad de Oportunidades de Empleo y Vivienda

Common Housing Terms

Equal rights - Derechos Justos

syn. Igualdad de Derechos

Essential obligations of tenancy -

Obligaciones esenciales del
Arrendamiento

Establishment - Establecimiento

Ethnicity – Etnicidad

syn. Origen Etnico

Eviction - Desalojo

Excessive Rent Burden - Carga

excesiva del Alquiler

Execution - Ejecución

Exempt - Libre de impuesto

syn. Exento

Exemption Status – Estatus de

Exención

Expires- Vence

F

Fair Housing Hub - Oficina de
Equidad de Vivienda de HUD

Fair Market Rent Level – Nivel del
Alquiler de Mercado Justo

Falsified information - Información
Falsificada

Familial status - Estado Familiar

Family Composition – Composición
Familiar

Family Development Descriptions
- Descripciones de Desarrollos de
Vivienda para Familias

Fax - Facsímil

Federal - Federal

Findings of fact - Conclusiones de
Hecho

Fixed - Fijo

Flashing light smoke detector -
Detector de humo con luz
intermitente

Flat Rent - Alquiler Invariable

syn. Alquiler fijo

Form – Formulario

Foster Child – Niño (a) acogido (a)

Fraudulent- Fraudulenta(o)

From time to time - De vez en
cuando

Fulfill - Satisfacer

G

Garden style - Apartamento con
jardín

Gathering - Reunión

GED - Diploma de Equivalencia General

Governmental displacement -
Desplazamiento Gubernamental

**Greater Boston Legal Services
(GBLS)** - (Servicios Legales de
Boston)

Grievances - Denuncias / Queja

Gross amount – Cantidad bruta

Gross household yearly income -
Ingreso Anual Bruto

H

Hate crime - Crimen de Odio

**Head of household/co-head of
household** - Jefe de Familia/Co-Jefe

Hearing impaired - Problemas
Auditivos

HIV - VIH

Homeless - Persona sin Hogar

Homelessness - Falta de Hogar

Homemaking services - Economía
Doméstica

Honorable discharge - Licencia
Honorable

Hookups (laundry/dryer) -
Conexión (lavadora/secadora)

Common Housing Terms

Hostile Fire Pay – Pago por fuego
hostil

Household - Hogar/ Familia

Household member - Miembro del
Hogar/Familia

Housing Choice Voucher (Section 8) Program Project-Based Property Description -

Descripción de Propiedades basadas
en proyectos del programa del
Comprobante de elección (Sección 8)

Housing Choice Voucher Program
- Programa del Comprobante de
Elección

Housing Choice Voucher Program (Section 8) Priority One Self-Certification Form - Formulario
de Auto certificación de prioridad uno
del Programa del Comprobante de
Elección (Sección 8)

Housing Choice Voucher Site Choice Form For Project Based and Moderate Rehabilitation Program - Formulario del
Comprobante de Elección para
Programas Basados en Proyectos y
Rehabilitación Moderada.

Housing Inspection Department -
Departamento de Inspección de
Viviendas

Housing Service Center - Centro de
Servicio de Vivienda

Housing Subsidy – Subsidio de
vivienda

I

Imminent danger - Peligro
Inminente

Imminent Landlord Displacement
- Desplazamiento Inminente por el
Propietario

Implementation – Implementación

In so far – A medida que

Inaccessibility of dwelling unit -
Inaccesibilidad de la Unidad de
Vivienda

Information sheet - Hoja de
Información

Initially - Inicialmente

INS documents - Documentos de
Inmigración

INS status / eligible INS status -
Estado de Inmigración

Insofar - A medida que

Inspect - Inspeccionar

Inspectional service department -
Departamento de servicios de
Inspección

IRS Form 1040 - Declaración del
impuesto federal sobre el ingreso
personal en los Estados Unidos

J

Judgment of the court - Decisión de
la corte/ Sentencia

K

Knowingly and willingly -

Sabiéndolo y voluntariamente
syn. Voluntariamente y a sabiendas

L

Landlord – Propietario

Landlord Reference Request -
Pedido de Referencia por el
Arrendador

Landscaped - Ajardinados

Law enforcement agency - Agencia
del Orden Público

Leasing Department -
Departamento de Arrendamiento

Leasing Officer - Oficial de
Arrendamiento

Common Housing Terms

Limited English Proficiency (LEP)

- Capacidad Limitada de Hablar Ingles

Listed<Above, Below> -

Mencionado(a)<Anteriormente,
Posteriormente>

Live-In Aide - Persona de Asistencia

Located - Situado(a)

syn. Localizado

Lump-Sum – Suma Total

M

Mandated – Por mandato

Map – Mapa

Marital - Marital

Massachusetts Commission

Against Discrimination -

(Comisión de Massachusetts Contra la Discriminación)

Massachusetts Tenant

Organization - (Organización de Inquilinos de Massachusetts)

Medical Alert System - Sistema de Aviso Medico

Mental Health - Salud Mental

Mental Illness - Enfermedad Mental

Metro List – MetroList- Servicio de listado de apartamentos

Minor child - Niño Menor de edad

Mitigating circumstance -

Circunstancia atenuante

Mod Rehab Moderate

Rehabilitation - Rehabilitación Moderada

Money Market - Mercado Monetario

Mortgage Payments - Pagos de la hipoteca

N

National Guard - Guardia Nacional

National origin - Origen Nacional

Nationals – Nacionales

Naturalized - Naturalizado

Net Income - Ingreso Neto

No fault - Sin Culpa

No-fault eviction - Desalojo Sin culpa del Inquilino

Non Compliance – Incumplimiento

Non Contending – negando declaracion

Non Exempt – no exentas de

syn. No exentos

Non-Citizen Application Notice -

Aviso de Solicitud para no ciudadanos

None submit - Ninguno enviado

Non-payment of rent - Fracaso en

Pagar el Alquiler

syn. Falta de pago de alquiler

Notary - Notario

Notice of eviction - Notificación de desalojo

Notice to quit - Aviso Previo a Desalojo

Nuisance Behavior -

Comportamiento Molestoso o dañino

Nursery Home - Casa de Cuido

Nursing home - Casa de reposo

syn. Asilo de ancianos

O

Occupancy Department -

Departamento de Ocupancia

Occurrence - Incidente

On Call - de guardia/turno

Optional - Opcional

Order for Judgment - Orden de Sentencia

Original copies - Copias originales

Other physical modification -

Otras modificaciones físicas

Common Housing Terms

Over-housed – Atestado

syn. Hacinado

P

Paroled - Libertad Condicional

Paycheck Stubs – Comprobante de pago

Payment Standard - Estándar de Pago

Payments in Lieu of Earnings -

Pagos en vez de ingreso

syn. En lugar de ingresos

Peaceful enjoyment - Disfrute pacífico

Penalties – Sanciones, penalidades

Pending - Pendiente

Perform – realizar

Perjury - Perjurio

Permanent resident card - Carnet de Residente permanente

Photo ID Notice - Aviso de Identificación con Fotografía

Physical modification - Modificación Física

Places of worship - Lugar de Adoración

Playground - Patio de recreo

Please Print (Clear) - Por favor escriba en letra de imprenta

Policy - Política

Precise reasons - Razones Precisas

Preference - Preferencia

Preference Information Sheet - Hoja de Información de Preferencia

Preference Information Sheet - Section 8 Programs - Hoja de Información - Programas de Sección 8

Preference Information Sheet for Public Housing - Hoja de Información para Vivienda Pública

Preference Information Sheet for Public Housing - Hoja de Información para Vivienda Pública

Preference points - Puntos de Preferencia

Preference Points – Puntos de preferencia -

Preliminary Application - Solicitud Preliminar

Preliminary Application Package - Paquete de la Solicitud Preliminar

Preliminary income – Ingreso Preliminar

Pre-Wired - Pre-cableado(a)

Priority - Prioridad

Priority One - Prioridad Uno

Priority One Self Certification - Auto-Certificación para Prioridad Uno

Priority One Self Certification form – Formulario de Auto-Certificación para Prioridad Uno

Priority One Third Party Verification - Verificación de prioridad uno por terceras partes

Priority points - Puntos de Prioridad

Priority Self Certification - Auto-Certificación para Prioridad

Private Conference - Conferencia Privada

Private Conference – Conferencia privada

Processing/process - Procesando/Proceso

Proficiency Pay – Pago de aptitud

Project-Based Certificate Program - Programa de Certificados Basados en Proyectos

Common Housing Terms

Project-Based Certificate Program Descriptions -

Descripciones de Programas de
Sección 8 de rehabilitación Moderada
y basados en proyectos

Promptly – prontamente

syn. De inmediato

Proof of the exemption - Prueba de exención

Property - Propiedad

Pro-rated - Prorrataada

Prorated assistance - Asistencia Prorrataada

Pro-rated Assistance Information Sheet - Hoja de Información de asistencia prorrataada

Prosecutors - Fiscales

Public housing - Vivienda Pública

Public Housing Developemnt Choice Form - Formulario de Elección de Desarrollos de Vivienda Publica

Public Housing Programs Priority Self-Certification Form - Formulario de Auto-Certificación para Prioridad para Programas de Vivienda Publica

Purple Heart - Corazón Púrpura

Q

Qualified Healthcare Provider - Proveedor cualificado de servicios médicos

Qualified program - Programa Cualificado

Qualify - Cualificar

Qualifying work activities - Actividades de trabajo que cualifiquen

Quality standard - estándar de calidad

R

Race - Raza

Ranking - Categorización

Reader - Lector

Reasonable accommodation - Acomodación Razonable

Reasonable Accommodation Information Sheet - Hoja de Información Sobre Acomodación Razonable

Receipt of assistance - Recibo de Asistencia

Receipt of public assistance - Recibo de Asistencia Pública

Recertification appointment - Cita de recertificación

Reduction - Reducción

Refugee – Refugiado

Refurbished - Remodelar

Registered Alien Card - Carnet de Inmigrante Registrado

Registered sex offender - Delincuente sexual Registrado *syn.* Ofensor sexual registrado

Regular sleeping accommodation - Acomodación regular para dormir

Relationship - Relación

Religion - Religión

Relocation / Re-housing - Traslado / Realojamiento

Rent – Alquiler

Rent Equity Board - (Junta de Equidad de Renta)

Rent subsidy - Subsidio del Alquiler

Rent Abatement Claim - Reclamo de Disminución de Alquiler *syn.* Demanda de Reducción de Alquiler

Common Housing Terms

Repository – Repositorio

syn. almacén

Reprisal – Represalia

Retroactively – Sera retroactivo(a)

S

Sample Pro-rated Rent

Calculation - Ejemplo de cálculo de alquiler prorrateado

Sanitary Code - Código Sanitario

Screening - Evaluación

Screening interview - Entrevista de Evaluación

Screening process - Proceso de Evaluación

Sea and Foreign Duty Pay – Pago de Servicio en el Mar y Extranjero

Section - Sección

Section 8 - Sección 8

Section 8 Moderate

Rehabilitation and Project-Based Certificate Program

Descriptions - Descripciones de Programas de sección 8 de rehabilitación Moderada y basados en proyectos

Section 8 moderate rehabilitation voucher - Comprobante de sección 8 para rehabilitación moderada

Section 8 Programs - Programas de Sección 8

Section 8 project-based voucher - Comprobante de sección 8 basado en proyectos

Security Deposit - Depósito de seguridad

Self-sufficiency - Autosuficiencia

Separate support - Apoyo por separado

Service-connected - Relacionado con el servicio

Settlement – Acuerdos

syn. convenio

Sex - Sexo

Sexual preference - Preferencia Sexual

Shopping Amenities - Lugares de compra

Sign language interpreter - Intérprete de Lenguaje por Señas

Signed Under Pains And Penalties Of Perjury - Firmado bajo pena y sanción de perjurio

Sincerely - Atentamente

Single Elderly or Disabled Person Preference - Preferencia a Anciano(a) soltero(a) o Persona Discapacitada.

Single Level units - Unidad de un nivel

SINGLE ROOM OCCUPANCY (SRO) - Habitación Sencilla

Site - Locación

Site choice form - Formulario de elección de Locación

Skills – Habilidades
syn. destrezas

Smoke-Free - Libre de humo

Social Security Administration - Administración de Seguro Social

Source of income - Fuente de Ingreso

Sporadic income – Ingreso esporádico

SSDI Benefits - Beneficios del Seguro Social para Personas Discapacitadas

SSI benefits - Ingreso Suplemental de Seguridad

SSN - Número de Seguro Social

Stalking – Acoso
syn. acecho

State - Estatal

Common Housing Terms

State assisted housing program - Programa de Vivienda asistido por el estado

State Sanitary Code Information - (Información del Código de Sanidad Estatal)

state-assisted - Asistido por el estado

stated above – Declarado
syn. dicho o mencionado anteriormente

Statement - Declaración

Status - Estatus

Statutory Nuisance - Daños penalizados por la ley

Stipends - Estipendios

Studio - Estudio

Subsidy – Subsidio

Subsistence Allowance – Dieta (Subsidio de Alimentos)

Substance abuse treatment - Tratamiento de Abuso de Drogas

Summary Process - Proceso Sumario

Summons and complaint - Citación y Quejas

Supplemental Security Income (SSI) - Ingreso Suplementario de Seguridad
syn. Ingreso de Seguridad Suplementario

Supported Housing - Vivienda con Servicios de Apoyo

Surviving spouse - Cónyuge Sobreviviente

T

Task Force - Grupo de trabajo

Temporary Deferral of Termination of Assistance - Aplazamiento temporal de la terminación de la asistencia

Temporary housing accommodations - Alojamiento temporal

Temporary Resident Card - Carnet Temporal de Residente

Tenancy Approval Request - Petición de Aprobación de Arrendamiento

Tenant - Inquilino

Tenant of record - Inquilino registrado

Tenant-based - Basados en inquilinos

Thereafter – A partir de ahí
syn. Después de eso

Third-party - de terceros

This information is available in alternative format upon request - Esta información está disponible en formatos alternativos si es pedido

Threat assessment - Evaluación de Amenaza

Time stamped - Fechado

To supply - Suministrar

Total household income - Ingreso total de la Familia/Hogar

Total tenant payment - Pago total del inquilino

Townhouse - Casa en hilera

Train – Adiestrar (refers to the mind)
syn. Entrenar (refers to the body), Capacitacion

Training Duty Exception - Con Excepción del Deber de Entrenamiento/adiestramiento

Transitional - Transición

Transitional housing - Viviendas de Transición

Trusts or Inheritance - Fideicomiso o herencias

TTY/TDD - Teletipo/ Telecomunicación para personas con discapacidad auditiva

U

Common Housing Terms

Unallocated - Sin asignar

Under housed - Falta de espacio

Under pains and penalties of perjury - Bajo pena y sanción de perjurio

Unfit for habitation - inhabitable

Uninhabitability - Inhabitable

Unit - Unidad

Unit subsidy amount - Cantidad de Subsidio de la Unidad

Urban renewal - Renovación Urbana

Use and occupancy Agreement - Acuerdo de Uso y Ocupación

Utilities - servicios públicos

V

Valid - Válido

Veteran - Veterano

Veterans Preference - Preferencia de Veteranos

Victim of Hate Crimes - Víctima de Crimenes de Odio

Vision impaired - Discapacidad Visual

Visual smoke detector - Detector visual de humo

Vocational education - Educación Vocacional

Voucher - Vale
syn. comprobante

W

Waiting list - Lista de espera

Walk-Up (Characteristic of an apartment building)-Without an elevator - Sin Elevador

Welfare - Asistencia del Gobierno

(estatal o federal)

Welfare hotels - Hoteles provistos por el programa de asistencia del gobierno/ asistencia gubernamental

Wheelchair Accessible Unit - Accesible para sillas de rueda

Withholding of deportation - Aplazamiento de la deportación

Within walking distance - A poca distancia

Witness protection - Protección de testigos

Wood framed triple decker house - Casa de madera de tres pisos

Work Activity - Actividad Laboral

Working Family - Familia empleada

Y

Yield - Ceder, Ceda

Z

Zero Tolerance - Cero Tolerancia

Special thanks to:

The 2010 Summer Bilingual Internship Program and its Interns

Sheyla Carew, Eunice Sukwah Chen, Maggie Merced, Gerardo Ruiz-King, Shaw Yang, and Min Zhong,

For making this glossary possible